

# Dwe gə bagwana

L'enfant orphelin



A.D.L.C.

Soumraye

Conte traditionnel

Copyright © 2020, Association pour le Développement de la Langue Chibné (A.D.L.C.)



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Dwe gə bagwana

L'enfant orphelin

Texte: Saleh Womague

Images sur les pages Front Cover, 2, 4, 6, 8 par Daïgue Vincent, ©  
2020 Daïgue Vincent. CC-BY-NC-ND 4.0.

Image sur la page 10 par International Illustrations; The Art Of  
Reading 3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

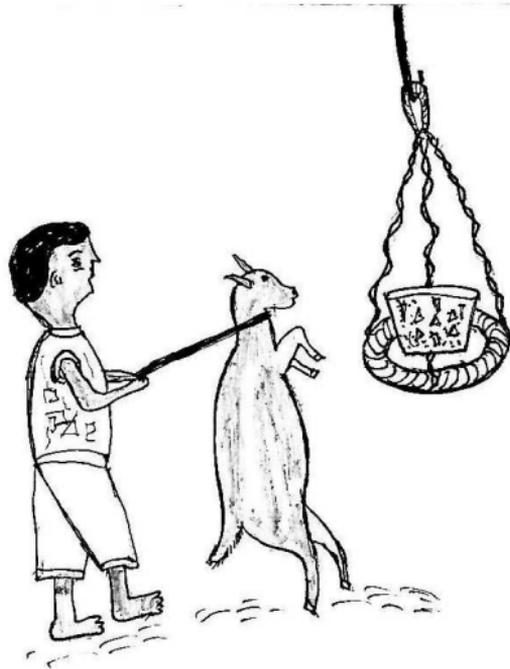
Soumraye

Tchad



Dwe gə bagwana gandə gə jomni dam ciri  
bədə me, bara hara gəra dəm dəwê me  
wayəw da: «I na aləm mo?»

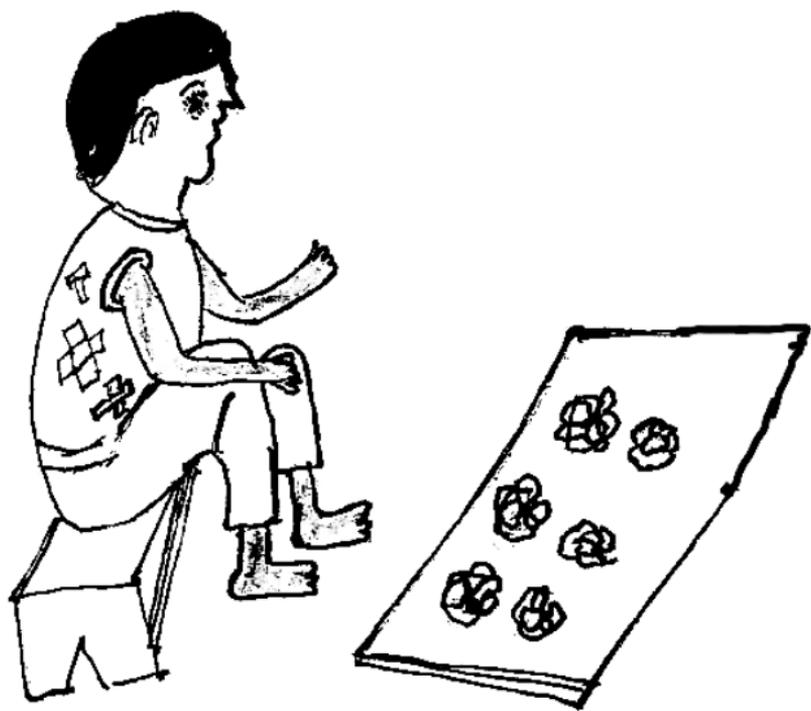
Anji waydə da: «Əndi, in day gə aban  
mar bam me, nê dam nəm. Cendi kalən  
haye daa me gun gaba 'won 'yan ilê  
bêdê.»



Bara wayəw da: «Mê kal, nê um.»

Anji waydə da: «Haye ni di, ilê daa  
darə-lê.»

Managə tandi ba də yê kunêdə daa dara  
'woo me, anji u cilang ajə gə kunêdə sad  
'yêdə.



Anji gəra sabə kabni duwa dam nəm me  
ca.

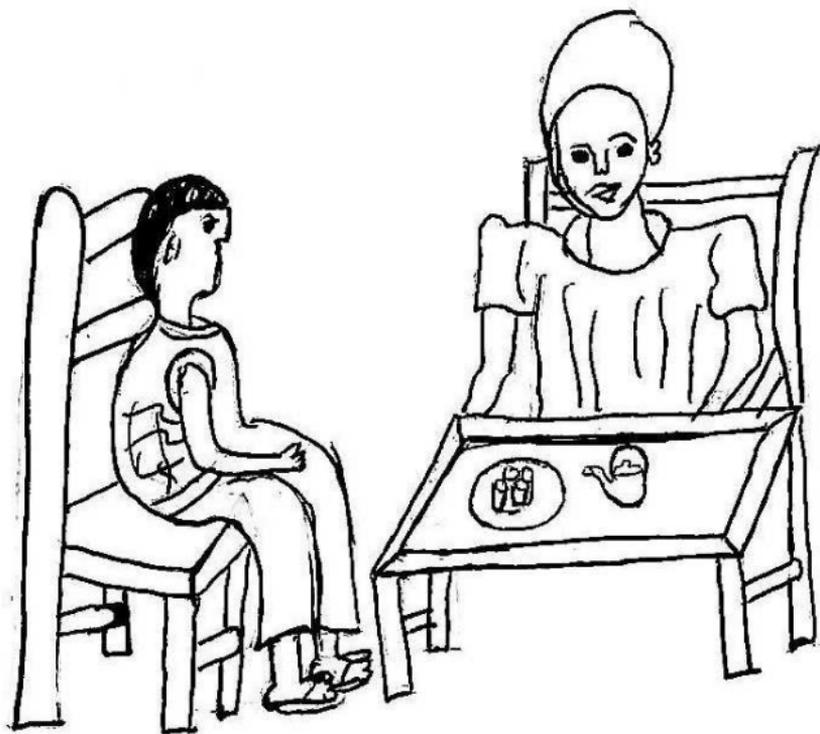


Deme mən gəra 'yow urəw da: «Mache, kabni dəma di da, i gaba na mo?»»

Aṅji waydə da: «Kabni ni, i gaba kili.»»

Tandi wayəw me: «Əndi le, gursə ni ilê bêdê. Mê urnê da, nê ha gəlê m durmên mən, mê udə.»»

Aṅji way da: «Bəg kaw, nê kaṅjə dara 'woo gə deme.»»



Managə ba 'yo deme da, gədə aba 'ywa  
mani. Nare pad dam gandəw.

Traduction:

p.3 Un orphelin s'asseyait un matin devant sa concession. Une biche passa et lui demanda: «Qu'est-ce qui ne va pas?»

– Ma mère et mon père sont morts, alors je reste tout seul. Ils m'ont laissé de la boule, mais il n'y a personne pour me la donner, expliqua-t-il.

p.5 – Attends, je te la donnerai, lui répondit-elle.

– La boule est en haut dans la cuisine, attachée avec des cordes, dit l'orphelin.

Quand la biche tendit son cou en haut pour prendre la boule, l'orphelin prit un bâton, tapa la biche et la tua.

p.7 Ensuite il coupa la viande en morceaux et la mit de côté.

p.9 Une femme passa et lui demanda: «Qu'est-ce que tu fais avec la viande là?»

– Cette viande est en vente, lui dit-il.

– Je n'ai pas d'argent, dit-elle. Mais si tu es d'accord, je te donnerai une de mes filles et comme femme.

– Je voulais prendre une femme depuis quelque temps, lui répondit l'orphelin.

p.11 Comme il est arrivé finalement à trouver une femme, il devint riche et tout le monde resta avec lui.



